

Faculté de philosophie, arts et lettres

« English is not my first language » : les tags d'Archive of Our Own comme espace de négociation linguistique et culturelle

Annexes

Auteur : Amélie Bariseau

Promoteur(s) : Isabelle Gribomont

Lecteur(s) : [facultatif]

Année académique 2023-2024

Master en langues et lettres anciennes et modernes, finalité sciences et métiers du livre

Annexes

Questionnaire

Réponses à la question ouverte du questionnaire

Dans quel cas utilisez-vous une langue plutôt qu'une autre dans vos tags ? Donnez une brève explication

1. J'utilise les tags en anglais pour tout ce qui relève de la description de la fic : "romance - angst - smut - fluff". J'utilise le français pour des tags qui servent à commenter la fic plus qu'à la décrire factuellement : "je ne suis pas un médecin donc ne prenez pas ce que je dis sur les plantes comme une vérité"
2. Si c'est spécifique à l'œuvre ou meta-textuel c'est en français, si c'est général (genre hurt/comfort) c'est en anglais
3. Je ne suis pas autrice mais traductrice, j'ai tendance à laisser les tags originaux autant que se peut, en tout cas les tags les plus fréquemment utilisés sur AO3 (ex: Alternate Universe, Fluff, Nobody dies, Original Character) et à traduire les ajouts spécifiques de l'auteurice en français. Si j'ajoute un tag moi-même, ce sera en français (ex: pour préciser l'utilisation d'écriture inclusive)
4. En anglais je mettrai des tags "classiques", qui décrivent le contenu selon des standards mis en place par AO3 ("Implied/Referenced Suicide attempt", "Implied Sexual Content", "Character Study", "Humor" etc.). Cela ne m'empêche pas d'ajouter un ou deux tags en français plus dans l'esprit Tumblr, comme "AU où Arthur s'offre un rasage chez le Duc d'Aquitaine" ou "RIP la barbe d'Alexandre Astier". Mais dans l'ensemble ça reste très anglophone.
5. J'ai tout le temps utilisé des tags en anglais quand il fallait décrire ce qu'il se passait dans la fanfic et mettre des CW, mais j'écris en français quand je veux juste "blablater" (ex : #encore une fanfic écrite au lieu de dormir #jamais je ne m'arrêterais)... J'espère que c'est compréhensible ! ^^'
6. Je garde la langue dans les Tags, si j'écris en français, je tague en français CEPENDANT si je suis dans un fandom que j'ai découvert en anglais, je garde les noms originaux du type : Draco Malfoy et non Drago. Pour les metatextuels, surtout dans le cas du smut, que j'appelle encore lemon comme un dinosaure de la fanfiction, j'apprécie que ce soit également en anglais, parce que certains termes ou euphémismes ne sont pas traduisibles en l'état. Ça évite les squicks. À noter que je ne lis quasiment jamais de prose érotique dans ma langue maternelle car je trouve ça trop vulgaire ?
7. Seulement en anglais parce que le tag wrangling ne sait pas gérer les tags en langue étrangère
8. des noms de personnages différents selon les versions doublées

9. J'utilise majoritairement les tags anglais parce qu'ils sont déjà enregistrés et tellement connus que c'est plus simple pour les lecteurs de s'y retrouver ensuite. J'utilise les tags français quand j'écris sur un fandom francophone ou que je veux dire quelque chose de précis sans trouver les termes appropriés en anglais.
10. Pour attirer les lecteurs français qui ne pensent pas à lire dans leur propre langue. En utilisant des tropes récurrentes ex : only one bed, enemies to lovers, angst...
11. J'utilise des tags en anglais pour tout ce qui est genre de fanfic, forme, personnages, tags très fréquents (first kiss, first time, nom du personnage + POV), les tags en français pour les messages perso : « j'ai écrit à 4h du mat », etc, ou donner des détails sur la fic qui sont plus de l'ordre du résumé : « tel personnage fait ceci, cela »...
12. Les genres de fanfic sont typiquement en anglais (angst, fluff, fix-it, smut...), mais les éléments propres au fandom sont en français ("le caleçon Superman de X", "Y est une victime"...)
13. J'écris en anglais donc je mets les tags en anglais
14. Souvent pour les tags courts et courants j'utilise plutôt l'anglais (par exemple "Friends to lovers" ou "Hurt no comfort"), le reste ça dépend vraiment de mon mood du moment
15. j'utilise la langue de la fic pour les tags additionnels (anglais si j'écris en anglais et français si j'écris en français). pour le reste des tags, j'utilise les tags anglais.
16. J'utilise le français exclusivement dans les tags métatextuels. Le reste des tags est en anglais pour aider au référencement de mes oeuvres.
17. De manière générale, je suis très concise dans mon utilisation des tags, je mets les principaux qui concernent ma fic et c'est tout. Si j'ai des choses à détailler je le fais dans les notes, et dans la langue de la fanfic. Je trouve que la plupart des tags principaux d'ao3 suffisent à une fic, ils sont faciles à trouver et à comprendre, et je pense qu'ils sont assez connus dans l'univers de la fanfic pour être utilisés facilement par n'importe qui. En plus il y a des tas de guides de tags et ratings disponibles en ligne si on est perdu. Du coup je les utilise toujours en anglais.
18. Tag de genre en anglais. Tag de "discussion" de la fic en français
19. J'essaie de traduire un maximum de tags en français, mais le sens de certains est intraduisible, l'anglais est tellement dominant dans le fandom que des genres entiers sont nés en anglais.
20. J'écris toutes mes fics en anglais, donc je mets les tags en anglais aussi.
21. J'utilise les tags de genre en anglais. "Romance" "Horror". Les tags de trope : " Friends to lovers" "AU: coffee shop" "AU everyone live and no one dies" et les tags meta "dead dove do not eat" afin que ma fic soit visible sur les recherches par tag. Je n'écris en français que pour des fandoms français dont les tags liés au fandom sont majoritairement en français.
22. Cela permet d'atteindre plus de monde.

23. Si la fic est écrite en français j'utiliserais uniquement des tags français et vice versa (sauf des termes précis de forme comme "oneshot" par exemple)
24. Lorsque certaines choses sont intraduisible dans l'une ou l'autre langue ou quand la vibe est meilleure dans une langue que dans l'autre
25. Tag metatextuel qui sert de blague ou réflexion sur mon quotidien qui a inspiré la fic
26. J'ai plus l'habitude d'utiliser l'anglais, donc ça vient naturellement.
27. Je n'écris pas de fanfiction mais j'ai beaucoup de mal à en lire en français alors que c'est ma langue maternelle. Ça paraît juste vraiment bizarre, c'est comme si on sortait de la sphère privée tout d'un coup. C'est comme être appelé par son nom complet par ses parents ou se retrouver dehors en pyjama. C'est vraiment pas possible. Je lis donc que des fanfics en anglais, parce que je n'ai pas de niveau assez élevé pour vraiment en lire dans d'autres langues.
28. J'utilise majoritairement des tags en anglais parce que ça les rends plus facilement trouvable et permet à ceux qui aurait bloqué ce tag en anglais de ne pas le voir.
29. Je lis exclusivement mes fics en anglais.
30. Concept particulier, spécifique
31. Pour les tags de genre et de forme (pour chercher et classifier sur ao3) j'utilise anglais, et pour les metatags et les tags spécifiques de fandoms (ex : "Spoiler pour le nom du Visiteur (visiteur du futur)") j'utilise le français
32. Les tags en anglais étant plus courants sur le site, je préfère les utiliser par habitude, par facilité, par flemme de les traduire, par souci de toucher un public plus large
33. Par soucis d'archivage j'utiliserais l'anglais pour les tags de relation/genre/avertissement mais les tags plus meta en français
34. Je ne poste pas de fics mais utilise des tags en anglais pour trouver quoi lire
35. Phrases et expressions qui ne me semblent pas traductibles "Dead Dove: Do Not Eat", termes anglophones qui sont utilisés aussi en Français "Hurt/Comfort" "Drabble" "PWP". Les tags de contexte "écrit au lieu de dormir" etc. restent en Français, mais j'utilise aussi les tags en Anglais parce qu'ils sont une "boîte déjà utilisée". Si c'est ici qu'on range les Villain!Deku, j'ai envie que ma fic soit rangée au bon endroit/avec les autres, et j'aurai moins envie de taguer en Français.
36. J'utilise principalement des tags de la même langue que la fanfiction, sauf pour les tags de genre et certains tags metatextuels où j'utilise plutôt les tags en anglais car il n'y a pas d'alternative convaincante dans les autres langues (enemies to lovers ou no bêta we die like, par exemple)
37. Si il y a des tags spécifiques dans le cas d'un fandom français sinon j'opte par défaut pour l'anglais
38. J'utilise des tags en français uniquement quand j'écris une fic sur un fandom fr Sinon j'utilise surtout des tags anglais

39. Je préfère que tous mes tags soient dans la même langue et je privilégie l'utilisation de tags canoniques ou au moins fréquents, donc j'utilise majoritairement des tags en anglais, à une exception près.
40. Quand j'écris en français et pour un fandom français (ex: Kaamelott), je tagge surtout en français. Quand j'écris en français pour un autre fandom (ex: mythologie grecque), j'utilise autant d'anglais que de français.
41. Aucun tag en français... la seule exception est un tag déjà utilisé que j'ai repris, qui est un tag bilingue " "Traduction française | Translation in french" pour mes fics autotraduites
42. Sur les fics en français, tags en anglais pour les tags fandom + warnings (ceux créés par AO3) + relation + personnages, tags en français pour tout le reste (sauf éventuellement les tropes)
Sur les fics en anglais, tags uniquement en anglais
43. J'écris/ lis uniquement en anglais. Mais je pense que les tags devraient suivre la langue du texte (de manière générale. AU, angst, et quelques autres peuvent y figurer aussi)
44. Selon les usages et les fandoms
45. Ça dépend du fandom. Si j'écris sur des fandoms dont l'œuvre de base est francophone, alors je vais généralement utiliser 70% de tags en français, le reste étant en anglais dédié à des tags de genre usuels sur AO3 (Hurt/Comfort ou PWP par exemple). C'est par habitude, comme le site est très anglophone, je me dis que les gens ont l'habitude de chercher avec ces tags-là. Quand j'écris en français sur des fandoms dont l'œuvre de base est anglophone, c'est un peu le même raisonnement, j'ai toujours un bon tiers de tags en français, généralement des métatextuels (je m'étends un peu dans ceux-là). La question ne se pose plus quand j'écris en anglais, puisque là ce sera à 99% des tags anglais.
46. j'utilise des tags en anglais quand beaucoup de monde de ce fandom les utilisent déjà
47. Anglais pour les tags de forme/genre/tropes connues, français pour le meta
48. Pour les fics en anglais, je n'utilise que des tags en anglais. Pour les fics en français, j'utilise principalement des tags en français, et quelques tags en anglais selon leur pertinence, par exemple le tag "POV First Person".
49. Lorsque le terme dans une autre langue (anglais en l'occurrence) permet de définir un concept qui n'existe pas dans le français ou qui est plus communément utilisé en anglais par exemple dans les fandoms.
50. Je n'y ai jamais réfléchi, l'Anglais était le plus présent dans les tags de ce que je lisais du coup c'est ce que j'ai utilisé
51. ne se prononce pas
52. certains tags très établis dans l'univers du fandom, comme le concept de "canon compliant"
53. Je n'ai pas la traduction en français d'un tag ou je ne connais pas le terme en français. Ou sinon j'aime la blague dans le tag anglais.
54. en français pour les tags de meta textes ou certaines notions importantes me semblant susceptible de trigger les lecteurs, pour les classiques, je laisse les tags en anglais proposés

par défaut. Pour certains tag comme AU, romance ou 3+1, je ne sais pas quelle langue j'utilise puisque le mot est le même en français et en anglais.

55. Langue anglaise parce que la majorité des utilisateurs sont anglophones et utilisent ces tags. Ca facilite aussi la recherche
56. J'utilise uniquement la partie anglophone d'AO3 (pour lire et pour publier). Du coup tous mes tags sont en anglais, y compris pour les fanarts sans composant verbal.
57. Car impossible d'avoir le tag dans la langue voulue
58. Pour importer une information peu pertinente les rarissimes fois que je n'utilise pas les tag anglais classique.
59. Je vais utiliser l'anglais pour certaines catégories de trope qui ont un tag canonique ("fluff", "time travel", "threesome", "bodyswap"...).
60. Je n'ai pas de système précis mais en général je rentre les tags très utilisés parce qu'ils décrivent des grandes catégories (ex : "Time Travel AU", "Enemies to Lovers"...) en anglais, et les tags, disons, d'assaisonnement, qui ne servent pas à la recherche mais donnent un avant-goût du contenu (ex : "considération linguistiques", "zéro maturité") en français.
61. tags en anglais pour les grandes catégories (l'univers, l'ambiance, les personnages, la longueur), tags en français pour les détails et quelques commentaires sur le texte (ex : il est désespérant mais je l'adore)
62. Si la fic est écrite en français, mes tags métatextuels sont en français mais le reste en anglais. Si la fic est en anglais, tout est en anglais.
63. La majorité des tags (que j'ai trouvé) sont en anglais, et la communauté francophone sur Ao3 est petite. Il est donc plus simple de tagger en anglais qu'en français. J'utilise les tags en français lorsque je les trouve, mais cela est rare.
64. J'utilise uniquement des tags en anglais car je ne poste que des fanfictions en anglais. Si je postais en français j'utiliserai un mélange: selon les tags déjà existant en français, ou les tropes les plus importantes en anglais afin de faciliter la recherche.
65. J'utilise le français pour les fandoms majoritairement français
66. Langue anglaise pour les tags de genre, langue françaises pour les tags méta textuels
67. ça peut m'arriver rarement d'utiliser un tag en français mais comme mes fandoms sont internationaux et que j'écris surtout en anglais je mets surtout des tags en anglais
68. Quand il s'agit de tropes dont les noms viennent de l'anglais j'utilise le terme en anglais sinon plutôt en français
69. doublon des tags français et anglais
70. J'utilise des tags dans la langue de la fic postées FR pour fic FR, En pour fic EN
71. Si je mets des tags en français, c'est que l'écrit est en français, et s'adresse principalement aux francophones. Si je mets en anglais, alors l'écrit est en anglais, et s'adresse à tous.

72. Pour un tag drôle et non spécifique (c'est à dire qui ne servira pas au filtrage)
73. Pour retrouver une fanfic précise ou pour exclure les langues que je ne parle pas.
74. Les tags déjà existants (notamment de genre et de forme) sont de base en anglais, donc je les utilise par défaut. J'utilise parfois le français pour les tags métatextuels, mais même là il m'arrive de juste mettre ça en anglais, purement par habitude. Ça dépend beaucoup de si je mets les tags directement après avoir écrit la fic ou si mon cerveau s'est remis en anglais (à cause du contexte d'ao3) entre-temps.
75. Tag de personnage (quand le personnage a un nom fr pour créer des synonymes) et tag metatextuel (c'est rigolo)
76. Fic en français = tag en français c'est logique pour moi
77. Je préfère utiliser la langue du texte dans les tags, c'est ce qui correspond le mieux au texte décrit par les tags.
78. Je n'ai encore jamais publié en français, je veux finir mes wips de slow burns avant, mais c'est prévu pour des fandoms rattachés à des univers francophones. Seuls les tags de blabla seraient en français toutes les infos supplémentaires qui ne rentrent pas dans les tags généraux de genre par exemple. '#AU' mais '#!AU' c'est spécifiquement ceci cela' ou '#fluff' mais '#c'est de la guimauve absolue', '#angst with a happy ending' et '#oui les deux débiles souffrent mais tout finit bien'
79. pour certains contenus dans la fanfic.
80. Jamais
81. J'utilise l'anglais pour les tags servant au filtrage, car si chacun utilisait sa langue pour ces tags, le filtrage deviendrait inefficace car il faudrait filtrer chaque tag dans chaque langue. Je n'utilise le français dans les tags que pour les digressions.
82. Pour l'anglais je l'utilise pour l'appellation spécifique d'un trope
83. Je lis juste des fics en anglais!
84. Je ne lis qu'en anglais depuis des années, et j'ai commencé car les fandoms ou les ships que j'aimais avaient très très peu d'œuvres en français au début. Ensuite, notamment au moment de la création d'AO3, les auteur.e.s français sont resté.e.s longtemps sur fanfiction.net avant de passer sur AO3. Et comme fanfiction.net avait effectué une grosse purge et n'autorisait plus les contenus explicites, les choix étaient devenus réduits. Bref, tout ça pour dire que je n'utilise que les tags en anglais.
85. Les tags pour "classifier" une fanfic en anglais, le reste éventuellement en français. Ça dépend de l'humeur du jour
86. j'utilise des tags anglais car c'est la 1ère langue du site
87. Tags dans la langue du texte. Je peux poster une version anglaise avec les tags anglais, et une française avec les tags français. Les seuls tags que je mets toujours en anglais sont ceux indiquant le fandom

88. En français quand c'est en lien avec le fandom (français) sur lequel je poste et en anglais quand c'est plus un tag général utilisé souvent sur le site (par exemple AU, smut...etc)
89. Quand j'écris en français je tente toujours de mettre des tags en français, au moins 'français | France' mais la prépondérance des tags en anglais fait que je tends à plutôt mettre les tags in English plutôt qu'en français (aussi, écrivant/lisant principalement en anglais je ne maîtrise plus les termes francophones associés)
90. Beaucoup des histoires en français que je poste sur AO3 sont des traductions, donc j'utilise pour le plupart les tags de l'histoire d'origine. Je traduis les tags ou l'auteur parle et qui n'aident pas à retrouver l'histoire, mais pas les tags d'un ou deux mots qui existent pour aider à retrouver l'histoire ou voire très vite ce qu'il y a là dedans. J'aimerais traduire aussi ce deuxième groupe de tags, mais je trouve ça plus difficile que de traduire l'histoire parce que pour les tags il faut être très précis pour être utile, il faut connaître les mots magiques si vous voulez, et comme je poste les traductions dans des fandoms divers je ne connais pas toute la vocabulaire de chaque fandom. De plus, l'anglais est la langue que j'utilise pour le plupart sur les réseaux sociaux, donc je ne connais pas beaucoup d'argot d'internet en français, ce qui rend la traduction des tags encore plus compliqué pour moi. (Par exemple, des mots de vocabulaire de fandom que je n'ai pas traduit récemment sont des choses comme Infinity Gauntlet et Strike Team Delta de Marvel, et l'argot d'internet que je n'ai pas traduit sont des choses comme One Shot, Canon Compliant, et Slice of Life.)
91. en anglais pour enregistrer l'histoire dans les bonnes catégories de fandom etc en français pour ce qui concerne l'histoire en elle-même vu que j'écris en français
92. Je mets le fandom et perso en bilingue. Le reste généralement en français

Entretiens supplémentaires

Pour vous, qu'est-ce que la « culture ao3 » du tag ? Quelles sont ses caractéristiques, ses avantages, ses défauts ? En quoi est-elle différente de la culture du tag d'autres plateformes ?

Individu A : La culture tag d'Ao3 est sans doute la plus précise que je connaisse, avec une multitude de genres et de sous-genres qui permet vraiment de filtrer selon ce qu'on veut ou ne veut pas lire. Les tags sont en plus bien séparés (fandoms/rerelations/autres tags) et il est facile de s'y repérer. Il faut juste avoir quelques bases en anglais pour pas mal de trucs ou connaître des mots bien précis dans d'autres langues (je pense à certains termes japonais par exemple) mais en soit, je ne vois pas de vrais défauts à ce système.

Individu B : La « culture AO3 » du tag a émergé sur cette plateforme via son système de tagging, qui permet de les customiser à loisir. Elle consiste à décrire très précisément la fanfiction que l'on poste (et plus tard, éventuellement, que l'on bookmarke, c'est-à-dire, que l'on met en réserve dans ses favoris, mais cela n'est utile qu'à la personne qui détient ces bookmarks) via des tags, c'est-à-dire des indications qui servent au référencement de l'histoire dans l'Archive. Les tags peuvent indiquer les trigger warnings (dont certains sont obligatoires ou du moins très fortement conseillés dans certains cas), le rating, les personnages, les ships, mais aussi les tropes utilisés, l'état d'achèvement de l'histoire, le type d'histoire et mille autres petits détails.

Plusieurs tropes sont donc devenus des tags fréquents, ainsi que bien entendu les ships et les personnages, mais on assiste également à une manière de parler des personnages, de l'auteurice de la fic ou du contenu de l'histoire qui n'existe pas ailleurs, sauf peut-être sur Tumblr - mais où les fics ne sont postées que de manière marginale et minoritaire.

Elle se caractérise par une grande liberté dans la manière de tagger. On assiste ainsi à des tags qui consistent parfois en des phrases entières, comme par exemple "Arthur/Fitz/Harry needs a hug" ou "I apologize for writing this". Certains types de tags sont également tirés de mêmes, comme par exemple la catégorie "No beta we die like Ned Stark/Sirius Black/autre personne qui meurt dans l'histoire", tiré du même "we die like men", pour indiquer que le texte n'a pas eu de bêta-lecture (relecture par un'e pair) et présente peut-être des fautes d'orthographe.

Ses avantages, c'est que cela permet de trouver (ou de retrouver) une histoire très facilement, via l'outil "Filter", ce qui est extrêmement pratique. On peut vraiment retrouver une histoire qui correspond tout à fait à ses goûts, par exemple avec le trope "Slow Burn", qui indique une progression lente de la romance ou encore "Only One Bed", où les protagonistes doivent dormir dans le même lit, ce qui mène à un rapprochement romantique. On peut aussi préciser si c'est un univers alternatif avec la famille des tags "Alternate Universe - Canon Divergence/Fantasy/Modern Settings/etc. Cela permet également à l'auteurice de préciser des éléments sur soi-même ("The Author is Trans", "I wrote that instead of sleeping"...). Pour les darkfics, on voit beaucoup plus facilement les trigger warnings, notamment eux proposés d'emblée par l'Archive et qui sont plus ou moins obligatoires, comme "Rape/Non-con", "Underage", "Graphic Mentions of Violence" ou "Choose To Not Use Warnings" si l'auteurice ne veut pas divulguer. On voit également les trigger warnings plus précis (mPreg, Eating Disorders, Period-Typical Racism/Homophobia/etc., la liste est infinie) et l'auteurice peut même plaisanter à ce sujet avec un "Dead Dove: Do Not Eat", un même qui précise que les trigger warnings sont vraiment à prendre au sérieux dans ce cas précis. De manière plus légère, les tags permettent également de plaisanter sur l'histoire ou les personnages ("what were I thinking when I wrote this?" ou "Snape is an asshole"). Je précise d'ailleurs que la censure ou les algorithmes n'existent pas sur AO3, donc on peut écrire autant de jurons que souhaité et il n'est pas nécessaire de censurer les trigger warnings, ce qui est très appréciable.

Les défauts de cette culture du tag, c'est que parfois, les gens taggent mal leur fanfiction (ne pas mettre le trigger warning "Rape/Non-con" ou "The Author Choose To Not Use Warnings" alors que l'histoire comporte un viol, par exemple). D'autres personnes abusent des tags et en utilisent beaucoup trop, ce qui donne beaucoup de détails sur l'histoire et c'est agréable, mais cela peut également divulguer l'histoire. J'ai du mal à trouver d'autres défauts à cette culture du tag, que j'apprécie énormément.

Cette culture ressemble à celle de Tumblr pour sa grande liberté, mais la différence, c'est qu'AO3 est une Archive. Et cela n'a rien à voir avec les tags sur Twitter, Instagram ou Facebook, qui dépendent d'un algorithme et sont en général très brefs.

Individu C : Je ne fréquente quasiment pas d'autres plateformes de fanfiction. En tout cas, pas les récentes du genre wattpad et autres. J'ai connu Live Journal et fanfiction.net bien sûr. Ce que j'apprécie chez ao3, c'est la richesse des tags que l'on peut à la fois mettre et retrouver ! Cependant en fonction des utilisateurs, ils sont plutôt aléatoires.

Individu D : La « culture ao3 » du tag, à mon sens, se caractérise d'abord par l'existence d'un langage commun clair et partagé par tous les utilisateurs de la plateforme. Les termes comme « angst » ; «

fluff » ; « angst with a happy ending » ou « porn without plot » font intégralement partie de la culture des fandoms en général et de la culture d'ao3 en particulier. Tous les auteurs, de langues et de cultures différentes partagent ce vocabulaire ce qui leur permet un niveau de compréhension entre eux. Je dirais également que (même si la limite de tags qui est maintenant à 75 tags par fic il me semble, ce qui réduit la possibilité de faire ce que je vais décrire ensuite) sur ao3 se trouve, à mon sens, une culture de ce que j'appellerais volontiers des « méta-tags ». C'est-à-dire une habitude prise par les différents auteurs de se servir des tags pour d'autres choses que pour décrire l'histoire (relations, personnages, plot, trigger warnings, genre, ...) comme faire de l'humour, des méta-commentaires, raconter leur vie, faire des liens avec d'autres œuvres.... C'est surtout cela qui me paraît distinguer la culture ao3 du tag qui me paraît la distinguer des autres et qui permet de créer un sens particulier de la communauté sur ao3. En revanche, je trouve la culture ao3 du tag peu ou pas abordables pour des auteurs qui ne maîtrisent pas l'anglais.

Est-ce qu'il y a des pratiques de tags que vous êtes conscient.es d'avoir apprises sur d'autres plateformes, et que vous avez importées dans votre utilisation des tags sur Archive of Our Own ?

Individu A : Je n'ai été actif que sur FFNET et Wattpad et je n'ai pas vraiment eu le temps ou la curiosité d'y apprendre les codes ou le fonctionnement des tags, donc je ne pense pas avoir importé quoi que ce soit dans mon utilisation de tags d'Ao3.

Individu B : J'ai appris plusieurs pratiques de tags sur LiveJournal et surtout Tumblr, et j'ai clairement importé certains de ces acquis sur AO3. Sur LiveJournal, les tags n'étaient utiles que sur un blog en particulier ou une communauté LJ, mais personnellement, j'avais déjà pris l'habitude de tagger très minutieusement mes fanfictions afin de pouvoir les retrouver plus facilement. Mais j'utilisais seulement des tags de fandom, type de fic (drabble, one-shot...) et éventuellement défi (Obscur Échange...). Je réutilise des tags de ce style sur AO3.

En outre, Tumblr a une culture du tag qui ressemble beaucoup à celle d'AO3. J'utilise mes tags Tumblr d'une manière très semblable à celle de mes tags AO3, en taggant systématiquement et en essayant d'être la plus précise possible.

Individu C : Il n'y a pas de pratique particulière. J'ai beaucoup observé ce qui se faisait sur ao3, et comment dans certains fans d'hommes, les personnes se plaignaient de tag inappropriés ou insuffisants mais je n'ai rien importé.

Individu D : Avant d'écrire sur AO3 je n'avais pas véritablement écrit sur d'autres plateformes de manière régulière et/ou assidue, je n'avais publié qu'un ou deux chapitres d'une fanfiction Harry Potter sur Wattpad et sur un site réservé à la fanfiction Harry Potter francophone mais j'en ai quand même pris certaines habitudes de tags, du moins au début. J'étais surtout lectrice à cette époque. Je fréquentais Wattpad, fanfiction.net et A Teaspoon and Open Mind (plateforme dédiée au fandom Doctor Who) et le site de fanfiction français Harry Potter dont j'ai oublié le nom et les habitudes de tags sur ces plateformes sont très différentes de celles que l'on retrouve sur AO3. Sur Wattpad je ne taguais que les personnages (tous car Wattpad fonctionnait beaucoup par tags de personnages à mon sens) et les relations entre eux (je crois que j'avais ajouté le genre de la fic), et l'autre site de fanfiction ne me donnait la possibilité que de taguer deux personnages et le genre de la fanfiction. Quand j'ai commencé à écrire sur ao3 (même si c'est une habitude que j'ai maintenant perdue) je prenais la peine de taguer le moindre personnage même s'il ne disait qu'une seule réplique ou était simplement mentionné et n'avait aucune importance dans le texte mais je ne disais pas grand-chose du genre, des trigger warnings ou du plot dans mes tags. Je ne prenais pas non plus le temps de faire

des « méta-tags » dans lesquels je parle de ma vie, fais des blagues, commentent l'attitude des personnages ou de mon processus d'écriture, ce que je fais maintenant. En revanche, mes pratiques ont bien évolué pour se calquer plus sur les standards de tags d'ao3.

En partant du postulat que sur Archive of Our Own, la communauté francophone est plus petite que la communauté anglophone : quand vous écrivez une fanfiction en langue française, est-ce que vous tentez de toucher un lectorat plus large ?

Individu A : Pas spécialement, j'écris surtout ce qui me plaît. Mais je suis toujours très heureuse de recevoir des reviews de personnes non francophones! Ça montre que la langue n'est pas une barrière sur Ao3. Je dois aussi dire que je suis content de voir que les francophones sont bien présents sur Ao3 et qu'on arrive à se rassembler les un.es les autres, c'est agréable.

Individu B : Lorsque j'écris une fanfiction en langue française, je cherche surtout à toucher le lectorat du fandom en question, mais je sais que le fandom est en général assez petit (surtout si l'oeuvre de départ est francophone). Le fait d'écrire en français me donne moins d'audience si c'est un fandom anglophone, donc il m'est arrivé d'écrire en anglais afin de toucher davantage de personnes et d'avoir plus de kudos et de commentaires. Mais en fait, je me sens moins à l'aise en anglais, donc je préfère tout de même écrire en français, même si je sais que j'aurai moins de visibilité. Après tout, j'écris d'abord pour moi-même.

Individu C : Non, parce que les rares fois où j'écris en français, c'est pour un lectorat ciblé francophone et un fandom à majorité francophone du type Kaamelott. Lorsqu'il s'agit d'un plus gros fandom naturellement, je me mets en anglais. Car c'est dans cette langue que je suis lectrice. Ou il m'est arrivé de traduire mes propres fanfictions pour obtenir un lectorat plus large effectivement.

Individu D : Mon rapport avec le lectorat est assez inexistant et il est finalement le même quand j'écris en français ou en anglais, je ne cherche pas activement des lecteurs ni n'essaie de toucher un lectorat plus large. J'estime que j'écris d'abord pour moi et pour les quelques amis que je me suis fait en écrivant de la fanfiction et qui me suivront dans à peu près tous mes délires. Et même si, depuis quelques temps, je me penche vers de plus gros fandoms (internationaux pour certains), je me contente de poster mes fics sans faire de la publicité et je n'interagis avec le lectorat que quand certaines personnes laissent des commentaires sous mes fanfictions. De manière générale, je vois l'expérience d'écriture de fanfiction comme quelque chose d'assez solitaire que je ne partage qu'avec une poignée de personnes. Cependant, je pense que cet avis est teinté de mon expérience, je ne suis véritablement active que dans des petits fandoms, surtout quand j'écris en français. Je suis ou était principalement active dans les fandoms Kaamelott et les Trois Mousquetaires (le film français de 1961 et le livre) et donc les gens qui lisent mes fanfictions sont les mêmes que ceux avec lesquels j'interagis sur d'autres plateformes (Tumblr). Et avec la seule fanfiction que j'ai écrite en français pour un fandom plus international (Les Misérables) je n'ai pas cherché à changer mes habitudes de tags ou de rédaction. Les tags principaux (genre, scénario, trigger warnings, ...) sont en anglais mes tous mes « méta-tags » sont en français : ils vont au café et fument des clopes parce que ce sont des Français des années 60, et ce alors que le fandom est beaucoup plus international et surtout anglophones, je vais au plus pratique pour moi et au plus cohérent : si la fic est en français, les « méta-tags » sont en français. Je communique de la même manière pour toutes les fanfictions que j'écris : je poste un lien sur Tumblr avec 5 ou 6 tags et c'est tout, je laisse les choses se faire d'elles-mêmes. Je ne pense pas que j'essaie véritablement de toucher un lectorat plus large.

Est-ce que vous auriez des difficultés à écrire des fanfictions en français qui incluent des scènes de sexe ou de violence ? Si oui, pourquoi ?

Individu A : J'en écris déjà donc non, aucune difficulté!

Individu B : Comme je le disais précédemment, j'ai pris l'habitude d'écrire en français, y compris les scènes de sexe ou de violence, donc je n'éprouve pas de gêne à ce propos.

En fait, je crois que je n'ai écrit qu'un seul smut en anglais, pour un fandom qui est assez petit et en immense majorité anglophone (Realm of the Elderlings). Cela ne m'a pas paru particulièrement plus facile, car c'était la première fois que j'écrivais pour ce fandom, donc j'avais d'autres difficultés - comme trouver la voix des personnages, par exemple.

En revanche, je lis davantage de smut en anglais, mais c'est surtout parce que je lis davantage en anglais d'une manière générale.

Individu C : Je n'apprécie pas trop le smut pour le smut et lorsque j'ai écrit des fanfictions en français, si la violence ne me gêne pas si elle est scénaristiquement pertinente, je ne lis et écris encore moins du smut français. Déjà dans mon propre langage hors fanfiction, il y a certains mots que je déteste entendre ou employer.

Individu D : Comme j'ai d'abord écrit en français je ne me suis pas posé la question du malaise que peuvent ressentir certains auteurs en écrivant des scènes de sexe et/ou de violence dans leur langue originale et je n'ai donc aucun problème à en écrire en français. En revanche, je dois admettre que quand il s'agit de décrire spécifiquement des parties génitales, plutôt que gênée ou en difficulté, je me sens un peu en manque de vocabulaire. Le vocabulaire français me paraît vite trop cliché, trop cru, trop travaillé/romantisé ou trop médical, mais je pense que cette impression vient de mon habitude de lire des fanfictions avec des scènes de sexe et de violence en anglais (même si j'en lis aussi en français) et, étant donné que le vocabulaire anglais des parties génitales ne m'est pas autant familier que le français (même si j'ai un excellent niveau d'anglais) il me paraît moins connotés dans un sens ou dans un autre. Pour les scènes de violence je n'ai en revanche aucun soucis particulier, au contraire, je les trouve plus dures à écrire en anglais car je trouve que la langue manque de nuances (surtout quand il est question de violence verbale, je trouve la langue anglaise très peu imaginative).

Quand vous écrivez une fanfiction en français dérivée d'une œuvre dans une langue autre que le français, est-ce que vous utilisez les noms et les termes francisés par la traduction officielle (ex : Drago Malefoy plutôt que Draco Malfoy) ? Pourquoi ?

Individu A : Tout dépend de mes préférences. Pour reprendre l'exemple de Drago/Draco, j'utilise Draco, dont je préfère la sonorité. En revanche, j'utiliserai plutôt Rogue que Snape, qui sont deux noms très différents pour le coup, et que je suis habitué à la francisation du nom/que je trouve que Snape rend bizarrement dans une conversation francophone. Donc c'est vraiment selon mes goûts personnels.

Individu B : J'utilise les noms de l'œuvre initiale (Draco Malfoy, par exemple), car j'estime qu'ils sonnent mieux et j'y suis davantage habitué.e.

Individu C : Cela dépend de la langue dans laquelle j'ai découvert le fandom à l'origine. Lors d'une de mes toutes premières fanfiction Sailor Moon, je n'avais pas accès à Internet aussi largement que maintenant. Je n'avais à ma disposition que les versions francisées du manga, la traduction des

années 90 qui a été revue depuis. Pour Harry Potter, si j'ai écrit en français, les prénoms sont français. Si j'écris en anglais, je m'adapte.

Individu D : Dans le cas où j'aurais le désir d'écrire des fanfictions en français sur une œuvre dans une langue autre que le français, je pense que mon choix sur les noms des personnages serait principalement motivé par la nostalgie. Si j'ai découvert l'œuvre originale dans sa traduction française et encore plus si j'ai grandi avec cette œuvre, j'écrirais certainement les noms des personnages et des concepts dans leur traduction française. Cependant, pour les œuvres que j'aurais découvertes plus âgée et/ou en langue originale la question n'est pas la même. Je pense que je calquerais alors mes choix sur les habitudes du fandom français de l'œuvre en question. Je pense, en revanche, que je taguerais les personnages avec leurs noms en version originale, pour des questions de référencement. Les fanfictions me paraissent plus facilement mise en avant par l'algorithme d'AO3 et cela permet de toucher plus facilement les fandoms internationaux qui sont habitués à la version originale.

Dans le cas où vous traduisez une fanfiction de l'anglais vers le français, traduisez-vous également les tags ?

Individu A : Je n'ai jamais fait de traduction mais je sais d'avance que je ne traduirai pas les tags! Je n'écris que des fics en anglais et j'utilise essentiellement des tags en anglais, donc je ne vois pas pourquoi je traduirai les tags dans le cas où je retranscrirai une fic anglophone en français.

Individu B : Je ne fais pas de traduction, mais si ce devait être le cas, je laisserais les tags en anglais car c'est ainsi qu'ils sont consultés par la plupart des francophones.

Individu C : Évidemment! Personnellement je ne comprends pas trop le cas de fanfictions qui sont par exemple traduites en espagnol mais qui gardent les Tags anglais ? Si tu as fait l'effort de traduire c'est pour un lectorat qui ne parle pas la langue originale, non ? Alors il faut intégralement traduire les tags, certaines personnes ne sont pas forcément à même de comprendre les tags dans une langue qu'elles ne maîtrisent pas...

Individu D : Je ne me suis pas retrouvée dans la situation où je devais traduire une fanfiction de l'anglais vers le français, donc ma réponse à cette question n'est qu'hypothétique. Je ne traduirais pas les termes « génériques » de la fanfiction : angst, fluff, mutual pining... comme, à mon sens, ce sont des termes suffisamment ancrés dans la culture des fandoms et de la fanfiction pour être compris par l'ensemble (ou presque) du lectorat. En revanche, je me poserais plus la question de la traduction pour les « méta-tags » (tags dans lesquels l'auteur fait des blagues, commente le processus d'écriture, raconte sa vie, communique avec le lectorat, ...). Je pense que je les traduirais, sauf si les expressions en anglais font directement référence à d'autres tags plus généraux où si l'expression idiomatique française consacrée ne transmet pas bien l'humour ou l'esprit de l'auteur.

Quand vous écrivez ou si vous écriviez une fanfiction en anglais, est-ce que vous lui adjoindriez des tags en français ?

Individu A : Probablement, oui. Peut-être parce que ce sera plus simple pour moi, que je serais sûr de ne pas faire de fautes comme ça, ou parce que ça m'amuse. Encore une fois, ça dépendra uniquement de mes préférences.

Individu B : Non, par contre je précise que l'anglais n'est pas ma langue maternelle. Mais cela ne me viendrait pas à l'esprit de mettre des tags français sur une fanfiction en anglais.

C'est amusant car au contraire, quand j'écris une fanfiction en français, je lui ajoute souvent des tags en anglais, même si d'autres tags peuvent aussi être en français.

Individu C : Non. Là encore je m'adapte, je peux préciser "translated from French" dans les tags, mais pas plus.

Individu D : Quand j'écris des fanfictions en anglais, tous mes tags sont exclusivement en anglais. Je pars du principe que pour mes fanfictions en anglais le lectorat sera d'abord anglophone, d'une manière ou d'une autre (que l'anglais soit leur langue maternelle ou une langue maîtrisée à divers niveaux), et que les quelques lecteurs qui lisent mes fanfictions en français sont capables, si ça les intéressent, de comprendre les tags de mes fics exclusivement en anglais (comme ils sont déjà habitués à ce que je tag en partie en anglais dans mes fanfictions en langue française) et qu'ils peuvent ensuite décider de s'ils veulent lire la fanfiction ou non. En revanche, je suis plus inclinée à ajouter des tags en anglais (j'entends ici des « méta-tags » qui ne sont pas enregistrées dans la base de données d'ao3 et qui sont propres à chaque auteur) dans une fanfiction écrite en français, étant donné que dans mon inconscient c'est une langue qui est également pratiquée par les personnes qui lisent les fanfictions, je pense qu'ils sont capables de les comprendre. De plus, parfois le choix d'utiliser des « méta-tags » en anglais fait que les nouveaux tags sont plus idiomatiques avec les tags plus « généraux » qui sont déjà en anglais.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial